

ENDOCRAFT

P.O. Box 8672, 25 New Chardon Street, Boston, MA 02114

Zeitels Laryngeal Suspension Gallows

Dispositivo de suspensión laríngea Zeitels

Potence de suspension laryngée Zeitels

Supporto per sospensione laringea Zeitels

Larynxhängegalgen nach Zeitels

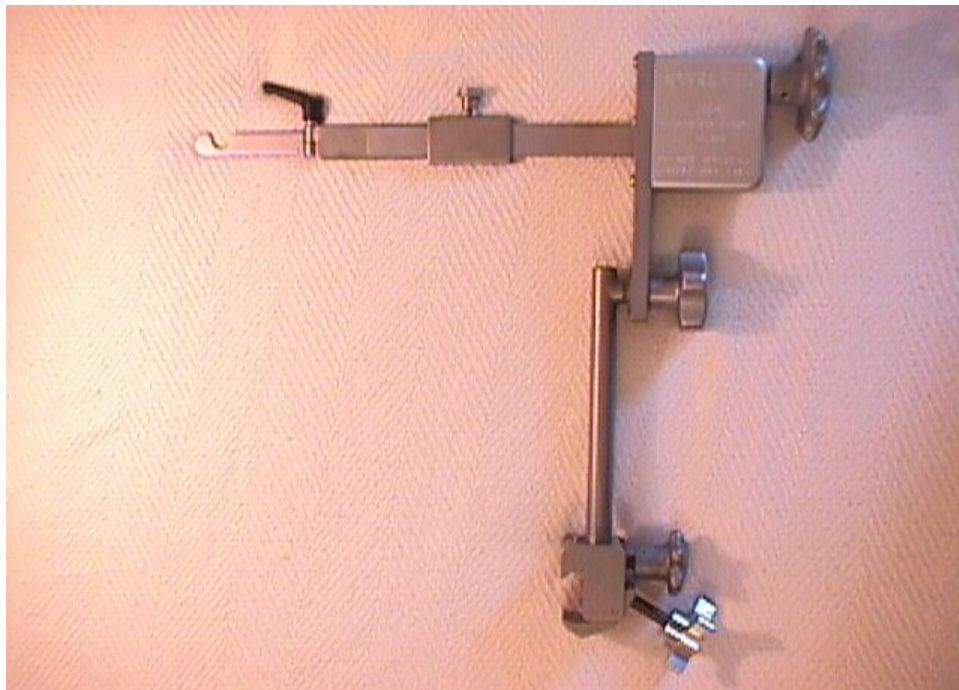
Instructions for Use

Instrucciones de uso

Mode d'emploi

Istruzioni per l'uso

Gebrauchsanweisung



Phone #: (401) 369-7344 <http://endocraft-llc.com>
Fax #: (401) 228-7397 E-mail: info@endocraft-llc.com

ENGLISH:

Endocraft

**Zeitels Universal Laryngeal Suspension Instructions
For Use**

Limited Warranty


Endocraft warrants the original purchaser that the equipment shall be free from defects in material and workmanship for a period of one [1] year from the date of shipment. Endocraft's obligation under this warranty shall be limited to repair or replacement, at the option of Endocraft LLC. The above warranty is contingent upon normal usage and does not cover products that have been modified without Endocraft's approval or which have been subjected to unusual or unrecommended physical or chemical stress.

Notices

No part of this document may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or means -- electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise -- without the expressed, written consent of Endocraft. Additional copies of this document can be ordered from Endocraft.

All inquiries, repairs, and/or returns should be directed to the address below:

Manufacturer

 **Endocraft.**
P.O. Box 8672
25 New Chardon Street
Boston, MA 02114
USA

(401) 369-7344 Phone
(401) 228-7397 Fax

Web: www.endocraft-llc.com
Email: info@endocraft-llc.com

SPANISH / ESPAÑOL:

Endocraft

**Instrucciones de uso del Dispositivo de suspensión laríngea
universal Zeitels**


Garantía limitada

Endocraft garantiza al comprador original que el equipo no presentará defectos de material ni de fabricación durante un período de un [1] año desde la fecha de envío. La obligación de Endocraft en virtud de esta garantía se limitará a la reparación o sustitución, a elección de Endocraft LLC. La garantía citada está supeditada a un uso normal y no cubre productos que se hayan modificado sin autorización de Endocraft o que se hayan sometido a cargas físicas o químicas no recomendadas o anormales.

Avisos

Ninguna parte de este documento podrá reproducirse, almacenarse en un sistema de recuperación ni transmitirse de ninguna forma, ni por cualquier medio (electrónico, mecánico, fotocopia, grabación u otros) sin la autorización expresa por escrito de Endocraft. Se pueden pedir ejemplares adicionales de este documento a Endocraft.

Fabricante

 **Endocraft**
P.O. Box 8672
25 New Chardon Street
Boston, MA 02114
USA

Web: www.endocraft-llc.com

Las consultas, reparaciones o devoluciones deben remitirse a la dirección siguiente:

Endocraft
89 Bellows Street
Warwick, RI 02888

Teléfono: (401) 369-7344
Fax: (401) 228-7397
Correo electrónico: info@endocraft-llc.com



MediMark® Europe, 11 Rue E. Zola, 38100 Grenoble, France

ENGLISH:**Description:**

The Zeitels Laryngeal Suspension Gallows has been designed primarily to attach to the Zeitels Universal Modular Glottoscope (UMG-100A) and thereby provide elevated-vector suspension to enhance surgery of the true vocal folds and vestibular folds. It can also be used to support selected oropharyngeal mouth gags.

Indications:

The Zeitels Laryngeal Suspension Gallows is used to maintain the position of the UM Glottoscope for endoscopic diagnosis and treatment of abnormalities of the true vocal folds and/or vestibular folds. It can also be used to maintain the position of a number of standard oropharyngeal mouth gags.

Unpacking and Set-up Instructions: (see exploded view of device on page 5)

The Zeitels Laryngeal Suspension Gallows will be shipped in a collapsed position. To unpack it, ready the device for use, and attach it to the instrument rail of the operating table you must first:

1. REMOVE the clamp block from its packed position by loosening handle #2 and sliding it off the shaft.
2. ATTACH the clamp block (hang it) on the bed notch side up. Push it flat against the instrument rail and re-tighten clamping handle #1 until it locks in place.
3. PLACE the long shaft into the lumen of the clamp block it was just removed from, and advance it in until the cross pin on the shaft comes into contact with the saddle notch. Ensure that the cross pin and the top of the clamp block are in contact. Tighten handle #2.
4. RAISE the lifting mechanism into place by loosening handle #3 and swinging it up to a position 10 – 40 degrees from vertical (1-2 o'clock). After making sure the serrated teeth mesh with each other, tighten handle #3 to lock it solidly in the desired position.
5. DROPPING THE LIFTING ARM is accomplished by turning handle #4 counter clockwise till the arm is horizontal.
6. ADJUSTING THE EXTENSION SLIDE is accomplished by loosening thumbscrew #5, sliding the arm to the desired position, and then re-tightening it.
7. SETTING THE HOOK ANGLE will be accomplished by loosening & tightening black handle #6, and aligning the assembly with the laryngoscope.

SPANISH / ESPAÑOL:**Descripción:**

El Dispositivo de suspensión laríngea Zeitels está diseñado principalmente para acoplarse al Glotiscopio modular universal Zeitels (UMG-100A) y de esa manera proporcionar una suspensión por vector elevado para mejorar la cirugía de las cuerdas vocales y de los pliegues vestibulares verdaderos. También se puede utilizar como soporte de algunas mordazas orofaríngeas.

Indicaciones:

El Dispositivo de suspensión laríngea Zeitels se utiliza para mantener la posición del Glotiscopio UM para el diagnóstico endoscópico y el tratamiento de anomalías de las cuerdas vocales o de los pliegues vestibulares verdaderos. También se puede utilizar para mantener la posición de varias mordazas orofaríngeas estándar.

Instrucciones de desembalaje y montaje: (véase la vista detallada del dispositivo en la página 5)

El Dispositivo de suspensión laríngea Zeitels se suministra en posición plegada. Para desembalar el dispositivo, prepararlo para su uso y acoplarlo a la regleta de instrumental de la mesa de operaciones, primero debe:

1. RETIRAR el bloque de fijación de su posición de embalaje aflojando el asa N.º 2 y deslizándola fuera del eje.
2. ACOPLAR (colgar) el bloque de fijación a la muesca de la mesa mirando hacia arriba. Presionarlo hasta que quede plano en la regleta de instrumental y volver a apretar el asa de sujeción N.º 1 hasta fijarla en su sitio.
3. COLOCAR el eje largo en el lumen del bloque de fijación del cual se extrajo y avanzarlo hasta que el pasador transversal del eje entre en contacto con la muesca de silla. Asegúrese de que el pasador transversal y la parte superior del bloque de fijación estén en contacto. Apriete el asa N.º 2.
4. SUBIR el mecanismo de elevación a su sitio aflojando el asa N.º 3 y llevándola a una posición a 10 – 40 grados desde la vertical (13-14 horas). Tras asegurarse de que los dientes queden engranados, apriete el asa N.º 3 para fijarla sólidamente a la posición deseada.
5. PARA DEJAR CAER EL BRAZO ELEVADOR debe girar el asa N.º 4 en el sentido contrario a las agujas del reloj hasta que el brazo se encuentre en posición horizontal.
6. PARA AJUSTAR LA EXTENSIÓN DESLIZANTE debe aflojar el tornillo de mariposa N.º 5, deslizar el brazo a la posición deseada y, a continuación, volver a apretarlo.
7. PARA ESTABLECER EL ÁNGULO DEL GARFIO debe aflojar y apretar el asa negra N.º 6, y alinear el conjunto con el laringoscopio. El asa N.º 6 es única ya que brinda la posibilidad de recolocar su ángulo sin aflojar ni apretar el tornillo residente. Para ello, levante el asa negra y gírela a la posición deseada. Después de soltarla, es posible que deba girarla un poco más hasta que se encaje en su nueva posición.

ENGLISH:

Handle #6 is unique since it provides the ability to re-position its angle without loosening or tightening the indwelling screw. To accomplish this, lift up the black handle and rotate it into the desired position. Upon releasing it, you may need to rotate it a small amount till it snaps back down into its new position.

Cleaning/Disinfection:

This device is designed to be wiped with alcohol or a comparable operating room disinfectant/equipment cleaner.

**DO NOT AUTOCLAVE THE
LARYNGEAL SUSPENSION
GALLOWS.**

SPANISH / ESPAÑOL:

Limpieza/desinfección:

Este dispositivo está diseñado para limpiarse con un paño embebido en alcohol o cualquier otro limpiador desinfectante de quirófanos/equipos.

**NO COLOQUE EL
DISPOSITIVO DE SUSPENSIÓN
LARÍNGEA EN UN
AUTOCLAVE.**

ENGLISH:**Instructions For Use:**

1. Position the patient with the laryngoscope in place as necessary for direct laryngoscopy.
2. Loosening handle #1 will open the clamping jaws of the clamp block. Hang the clamp block in position on the operating room bed instrument rail in proximity to the patient's shoulder. The exact position must be individualized based on the angle of the laryngoscope and each patient's anatomy. Tighten handle #1 firmly.
3. Position the shaft of the suspension in the lumen of the clamp. Ensure that the cross pin is in contact with the top of the clamp block. Tighten handle #2 firmly.
4. Position the lifting and sliding extension arms, such that the half round cutout in the hook arm is perpendicular to the ridged horizontal extension handle of the laryngoscope. This should place the lifting mechanism approximately 10-40 degrees from the vertical. Handle #3 is tightened to maintain lifting mechanism position.
5. Then, choose a ridged slot on the extension piece of the Universal Modular Glottiscope horizontal handle into which to place the half circle of the hook arm and slowly turn handle #4 in a clockwise fashion to gently lift the laryngoscope and the patient. The suspension device will maintain its position once in place.

For further information: Operative Techniques in Otolaryngology – Head & Neck Surgery 1999; 9:192-195

How Supplied:

The Zeitels Laryngeal Suspension Gallows consists of a clamp block with two handles, a vertical shaft and lifting mechanism with handle, a sliding extension with a thumbscrew, and a hook arm with a tightening lever.

Special Handling Instructions and *Warnings*:

- ❑ **Instrumental use of any suspension device & laryngoscope can cause cervical spine trauma, dental trauma, or mucosal trauma of the oral cavity, oropharynx, hypopharynx and larynx if misused. The examiner must position the laryngoscope with care and exert lifting forces slowly, carefully monitoring the ongoing effect of the procedure on the patient to ensure that damage is not being done. Any laryngoscopy can cause temporary numbness of the tongue from steady pressure while the laryngoscope is positioned with a holder or suspension gallows.**

SPANISH / ESPAÑOL:**Instrucciones de uso:**

1. Coloque al paciente con el laringoscopio en su sitio para la laringoscopia directa.
2. Si afloja el asa N.º 1 se abrirán las mordazas de sujeción del bloque de fijación. Cuelgue el bloque de fijación en su sitio de la regleta de instrumental de la mesa de quirófano cerca del hombro del paciente. La posición exacta deberá individualizarse en función del ángulo del laringoscopio y la anatomía de cada paciente. Apriete firmemente el asa N.º 1.
3. Coloque el eje de la suspensión en el lumen de la mordaza. Asegúrese de que el pasador transversal esté en contacto con la parte superior del bloque de fijación. Apriete firmemente el asa N.º 2.
4. Coloque los brazos de extensión de elevación y deslizante, de manera que el semirecorte redondo del brazo garfio esté perpendicular al asa de extensión estriada del laringoscopio. Esto debería colocar el mecanismo de elevación a aproximadamente 10-40 grados desde la vertical. El asa N.º 3 se aprieta para mantener la posición del mecanismo de elevación.
5. A continuación, escoja una ranura estriada en la pieza de extensión del asa horizontal del Glotiscopio universal modular para insertar en ella el semicírculo del brazo garfio y gire lentamente el asa N.º 4 en sentido horario para elevar suavemente el laringoscopio y el paciente. El dispositivo de suspensión se mantendrá en su sitio.

Más información: Operative Techniques in Otolaryngology – Head & Neck Surgery 1999; 9:192-195

Suministro:

El Dispositivo de suspensión laríngea Zeitels consiste en un bloque de fijación con dos asas, un eje vertical y un mecanismo de elevación con asa, una extensión deslizante con un tornillo de mariposa, y un brazo garfio con una palanca de apriete.

Instrucciones de manipulación especiales y *Advertencias*:

- ❑ **El uso instrumental incorrecto de cualquier dispositivo de suspensión y laringoscopio puede causar trauma de la columna cervical, trauma dental o trauma de la mucosa de la cavidad oral, orofaringe, hipofaringe y laringe. El examinador debe colocar el laringoscopio con cuidado y ejercer las fuerzas de elevación muy lentamente, supervisando de manera minuciosa y constante el efecto del procedimiento en el paciente para asegurarse de que no le está haciendo daño. Cualquier laringoscopia puede**

ENGLISH:

- ❑ There are patients who cannot be exposed adequately by any direct laryngoscope and therefore undue force should not be exerted.
- ❑ **Extra care** should be observed when extending the head and neck of any patient with a rigid or abnormal cervical spine, especially if there is known cervical spine disease. Instrumental use of any laryngeal suspension device can cause trauma to the cervical spine if excessive force is used and especially in those with a variety of spine problems such as degeneration or prior trauma. The use of a direct laryngoscope with a suspension device can cause trauma to the temporal-mandibular joint, teeth or mucosal trauma to the oral cavity, oropharynx, hypopharynx or larynx if misused.
- ❑ Interchange of any components with another company's instrumentation such as attaching an alternative laryngoscope to the Zeitels Laryngeal Suspension Gallows is generally not suggested and must be assessed for safety and efficacy by the treating physician.

SPANISH / ESPAÑOL:

- causar entumecimiento temporal de la lengua debido a la presión constante mientras el laringoscopio permanece colocado con un soporte o dispositivo de suspensión.
- ❑ En algunos pacientes no se consigue una exposición adecuada mediante laringoscopia directa y, por consiguiente, no debe utilizarse demasiada fuerza.
 - ❑ **Debe procederse con sumo cuidado** al extender la cabeza y el cuello de los pacientes que presenten una espina cervical rígida o con alguna anomalía, especialmente si se sabe que hay enfermedad de la columna cervical. El uso instrumental de cualquier dispositivo de suspensión laríngea puede causar trauma de la columna cervical si se aplica una fuerza excesiva y especialmente en aquellas personas con diversos problemas de columna, como degeneración o trauma previo. El uso incorrecto de un laringoscopio directo con un dispositivo de suspensión puede causar trauma de la articulación temporomandibular, o bien trauma dental o de la mucosa de la cavidad oral, orofaringe, hipofaringe o laringe.
 - ❑ En general, se desaconseja el intercambio de componentes con instrumental de otra marca como, por ejemplo, acoplar un laringoscopio alternativo al Dispositivo de suspensión laríngea Zeitels y el médico que realice la intervención debe evaluar su seguridad y eficacia.

ENGLISH:

Contents

Zeitels Laryngeal Suspension Gallows ZVG-100A consists of the following:

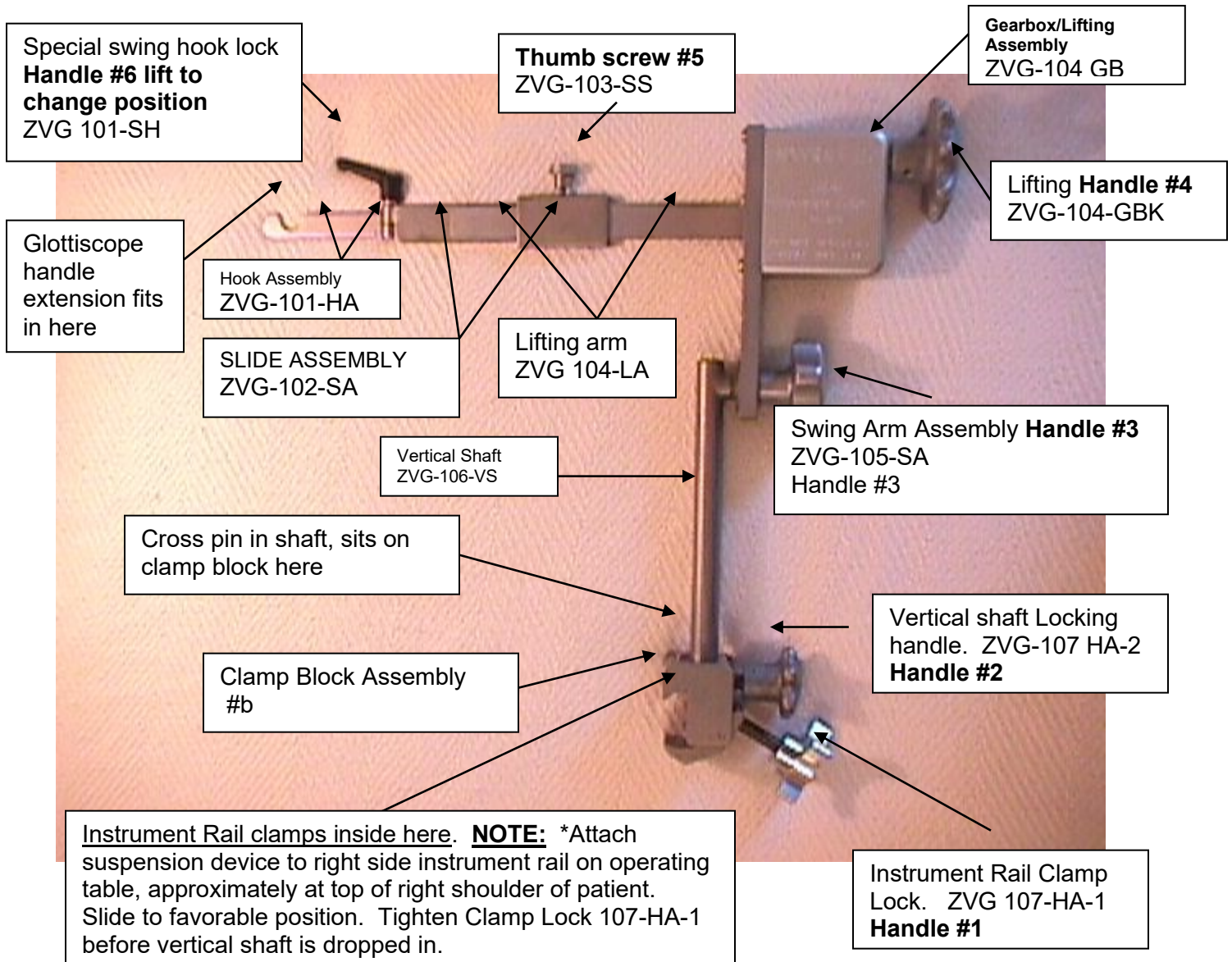
1. ZVG-101-HA Hook arm assembly
2. ZVG-102-SA Slide arm assembly
3. ZVG-104-GB Gear box assembly
4. ZVG 104-LA Lifting Arm assembly
5. ZVG-105-SA Swing arm assembly
6. ZVG-106-VS Vertical Shaft
7. ZVG-107-CB: Clamp Block Assembly

SPANISH / ESPAÑOL:

Contenido

El Dispositivo de suspensión laringea Zeitels ZVG-100A consta de lo siguiente:

1. Conjunto del brazo garfio ZVG-101-HA
2. Conjunto del brazo deslizante ZVG-102-SA
3. Conjunto de la caja de velocidades ZVG-104-GB
4. Conjunto del brazo elevador ZVG 104-LA
5. Conjunto del brazo oscilante ZVG-105-SA
6. Eje vertical ZVG-106-VS
7. ZVG-107-CB: conjunto del bloque de fijación



FRENCH / FRANÇAIS:**Endocraft**

Mode d'emploi de la potence de suspension laryngée universelle Zeitels

Garantie limitée

Endocraft garantit à l'acheteur initial que l'équipement est exempt de tout défaut matériel et de fabrication pour une période d'un [1] an à compter de la date d'expédition. La seule obligation d'Endocraft au titre de la présente garantie se limitera à la réparation ou au remplacement du produit, à la discrétion d'Endocraft LLC. La garantie ci-dessus est subordonnée à une utilisation normale et ne couvre pas les produits qui ont été modifiés sans l'autorisation d'Endocraft ou qui ont fait l'objet d'une utilisation non recommandée ou ont été soumis à des contraintes physiques ou chimiques inhabituelles.

Avis

Aucune partie de ce document ne peut être reproduite, stockée dans un système d'archivage, ou transmise sous quelque forme ou par quelque moyen que ce soit, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et l'enregistrement, sans le consentement exprès écrit d'Endocraft. Des exemplaires supplémentaires de ce document peuvent être commandés à Endocraft.

Fabricant

Endocraft
P.O. Box 8672
25 New Chardon Street
Boston, MA 02114
USA

Site web : www.endocraft-llc.com

Les requêtes, les composants à réparer et/ou les retours doivent être envoyés à l'adresse suivante :

Endocraft
89 Bellows Street
Warwick, RI 02888

Téléphone : (401) 369-7344
Fax : (401) 228-7397
E-mail : info@endocraft-llc.com

ITALIAN / ITALIANO:**Endocraft**

Sospensione laringea universale Zeitels Istruzioni per l'uso

Garanzia limitata

Endocraft garantisce all'acquirente originale che l'apparecchio è privo di difetti materiali e di fabbricazione per un periodo di un [1] anno dalla data della spedizione. L'obbligo di Endocraft ai sensi della presente garanzia sarà limitato alla riparazione o sostituzione a discrezione di Endocraft LLC. La suddetta garanzia è subordinata a un uso normale e non copre prodotti che siano stati modificati senza previa autorizzazione da parte di Endocraft o che siano stati sottoposti a sollecitazioni fisiche o chimiche insolite o sconsigliate.

Avvisi

Nessuna parte del presente documento può essere riprodotta o salvata in alcun sistema di recupero o in alcuna forma o con alcun mezzo, sia esso elettronico, meccanico, fotocopia, registrazione o altro, senza l'esplicita autorizzazione scritta di Endocraft. Ulteriori copie del presente documento possono essere ordinate da Endocraft.

Produttore

Endocraft
P.O. Box 8672
25 New Chardon Street
Boston, MA 02114
USA

Web: www.endocraft-llc.com

Ogni domanda, riparazione o restituzione deve essere rivolta all'indirizzo sotto:

Endocraft
89 Bellows Street
Warwick, RI 02888

Telefono: (401) 369-7344
Fax: (401) 228-7397
E-mail: info@endocraft-llc.com



MediMark® Europe, 11 Rue E. Zola, 38100 Grenoble, France

FRENCH / FRANÇAIS:**Description :**

La potence de suspension laryngée Zeitels a été essentiellement conçue pour être fixée au glottiscope modulaire universel (UMG-100A) et offrir une suspension en position élevée de façon à faciliter la chirurgie des vraies et fausses cordes vocales. Elle peut également être utilisée pour soutenir certains ouvre-bouches oropharyngés.

Indications :

La potence de suspension laryngée Zeitels est utilisée pour maintenir le glottiscope MU en position pour le diagnostic et le traitement par voie endoscopique d'anomalies des vraies et/ou fausses cordes vocales. Elle peut également être utilisée pour maintenir en position divers ouvre-bouches oropharyngés standard.

Instructions pour le déballage et l'installation : (voir la vue éclatée du dispositif à la page 5)

La potence de suspension laryngée Zeitels est livrée en position pliée. Pour la déballer, préparer le dispositif en vue de son utilisation et le fixer au rail d'instruments de la table d'opération, vous devez d'abord :

1. DÉFAIRE le bloc de serrage de sa position emballée en desserrant la poignée n° 2 et en le faisant glisser sur l'axe.
2. FIXER le bloc de serrage (le suspendre) sur l'encoche du lit face vers le haut. Le pousser à plat contre le rail d'instruments et resserrer la poignée de serrage n° 1 jusqu'à ce qu'il soit bloqué en place.
3. PLACER l'axe long dans la lumière du bloc de serrage dont vous venez de le retirer et le faire avancer jusqu'à ce que la contre-goupille de l'axe entre en contact avec l'encoche de la collerette. Vérifier que la contre-goupille et le haut du bloc de serrage sont en contact. Serrer la poignée n° 2.
4. LEVER le mécanisme de levage en position en desserrant la poignée n° 3 et en la faisant pivoter dans une position de 10–40 degrés par rapport à la verticale (à 1–2 heures). Après avoir vérifié que les dents s'emboîtent les unes dans les autres, serrer la poignée n° 3 pour le fixer solidement dans la position souhaitée.
5. POUR ABAISSER LE BRAS DE LEVAGE, faire tourner la poignée n° 4 dans le sens antihoraire jusqu'à ce que le bras soit à l'horizontale.
6. RÉGLER L'EXTENSION COULISSANTE en desserrant la vis à ailettes n° 5, en faisant glisser le bras jusqu'à la position souhaitée, puis en la resserrant.

ITALIAN / ITALIANO:**Descrizione:**

Il supporto per sospensione laringea Zeitels è stato concepito principalmente per essere fissato al glottiscopio modulare universale zeitels (UMG-100A) e fornire quindi una sospensione su vettore elevato per migliorare la chirurgia delle corde vocali e delle pieghe vestibolari. Può essere utilizzato anche per sostenere gli apribocca orofaringei scelti.

Indicazioni:

Il supporto per sospensione laringea Zeitels è utilizzato per mantenere in posizione il Glottiscopio UM per la diagnosi endoscopica e il trattamento di anomalie delle corde vocali e/o delle pieghe vestibolari. Può essere utilizzato anche per mantenere la posizione di molti apribocca orofaringei standard.

Istruzioni per aprire la confezione e per la configurazione: (vedi la vista esplosa del dispositivo a pagina 5)

Il supporto per sospensione laringea Zeitels viene spedito in posizione chiusa. Per aprirlo, mettere il dispositivo in condizioni pronte all'uso e fissarlo al binario dello strumento del tavolo operatorio, si deve innanzitutto:

1. RIMUOVERE la clamp di blocco dalla sua posizione in confezione allentando l'impugnatura n. 2 e facendola scorrere fuori dall'asta.
2. FISSARE la clamp di blocco (appenderla) sulla tacca del lettino rivolta verso l'alto. Premere contro il binario dello strumento fino a farlo diventare piatto e serrare nuovamente la maniglia di blocco n. 1 fino a quando è fissata in posizione.
3. POSIZIONARE l'alta lunga all'interno del lume della clamp di blocco da cui è appena stata rimossa e farla avanzare fino a quando il perno a croce sull'asta viene a contatto con la tacca del carrello. Accertarsi che il perno a croce e che la parte superiore della clamp di blocco siano a contatto. Serrare l'impugnatura n. 2.
4. ALZARE il meccanismo di sollevamento in posizione allentando l'impugnatura n. 3 e facendola oscillare fino a una posizione di 10–40 gradi dalla verticale (ore 1–2). Dopo essersi accertati che i denti serrati abbiano ingranato, serrare l'impugnatura n. 3 per bloccarla in modo solidale nella posizione desiderata.
5. L'ABBASSAMENTO DEL BRACCIO DI SOLLEVAMENTO viene eseguito ruotando l'impugnatura n. 4 in senso anti-orario fino a quando il braccio è orizzontale.
6. LA REGOLAZIONE DELLO SCORRIMENTO DI PROLUNGAMENTO viene eseguita allentando la vite a testa zigrinata n. 5, facendo scorrere il braccio nella posizione desiderata e poi serrandolo nuovamente.

FRENCH / FRANÇAIS:

7. RÉGLER L'ANGLE DU CROCHET en desserrant pour resserrer la poignée noire n° 6 et en alignant l'assemblage avec le laryngoscope. La poignée n° 6 est unique dans la mesure où il est possible de modifier son angle sans desserrer ou resserrer la vis à demeure. Pour ce faire, soulever la poignée noire et la faire pivoter dans la position souhaitée. Au moment de la relâcher, vous devrez peut-être la faire pivoter légèrement jusqu'à ce qu'elle s'enclenche dans sa nouvelle position.

Nettoyage/désinfection :

Ce dispositif est conçu pour être essuyé avec de l'alcool ou un désinfectant pour salle d'opération/nettoyant pour équipement comparable.

1. Une fois dans l'oropharynx, faites pivoter le tube d'examen de 90 degrés de façon à ce que le sommet de l'arc soit situé le long du plancher de la bouche et faites avancer le tube dans l'oropharynx inférieur.
2. Localisez l'extrémité de l'épiglotte et faites délicatement avancer l'extrémité du tube d'examen sur la surface laryngée de l'épiglotte jusqu'à ce que vous ayez une bonne visibilité sur les fausses et/ou les vraies cordes vocales.
3. Stabilisez le glottiscope MU de façon habituelle à l'aide de la potence de suspension Zeitels ou d'un support pour laryngoscope standard. Si vous utilisez la potence de suspension, vous devrez insérer l'extension dans la poignée horizontale.
4. Assurez-vous que le connecteur proximal de la canule d'éclairage n'est pas en contact avec la peau du patient ou proche de celle-ci. Placez une compresse de gaze mouillée entre la canule d'éclairage et la peau du patient.
5. La canule d'éclairage peut être retirée complètement une fois l'éclairage du microscope en position.
6. Si un laser est utilisé pour la résection de tissu, la canule d'aspiration peut être placée dans la plaque de base et reliée à une source d'aspiration pour faciliter l'élimination du panache laser. La canule d'aspiration n'est pas conçue pour évacuer les sécrétions, le sang ou d'autres fluides.

Pour plus d'informations : Operative Techniques in Otolaryngology – Head & Neck Surgery 1999; 9:192–195

**N'AUTOCLAVEZ PAS LA
POTENCE DE
SUSPENSION LARYNGÉE.**

ITALIAN / ITALIANO:

7. L'IMPOSTAZIONE DELL'ANGOLO DI AGGANCIAMENTO viene eseguita allentando e serrando l'impugnatura nera n. 6 e allineando l'insieme dei componenti al laringoscopio. L'impugnatura n. 6 è unica, poiché consente di riposizionare il suo angolo senza allentare o serrare la vite a permanenza. Per farlo, sollevare l'impugnatura nera e ruotarla nella posizione desiderata. Dopo averla lasciata, può essere necessario ruotarla fino a quando scatta giù indietro nella sua nuova posizione.

Pulizia/disinfezione:

Il dispositivo è concepito per essere pulito con alcol o un analogo disinfettante per sale operatorie/detergente per apparecchiature.

**NON METTERE IN AUTOCLAVE
IL SUPPORTO PER SOSPENSIONE
LARINGEA ZEITELS.**

Istruzioni per l'uso:

1. Posizionare il paziente, con il laringoscopio già posizionato, in base alle esigenze per la laringoscopia diretta.
2. L'impugnatura di allentamento n. 1 apre le ganasce della clamp di blocco. Agganciare la clamp di blocco in posizione sul binario dello strumento del lettino della sala operatoria in prossimità della spalla del paziente. La posizione esatta deve essere personalizzata in base all'angolo del laringoscopio e dell'anatomia del singolo paziente. Serrare con forza l'impugnatura n. 1.
3. Posizionare l'asta della sospensione nel lume della clamp. Accertarsi che il perno a croce sia a contatto con la parte superiore della clamp di blocco. Serrare con forza l'impugnatura n. 2.
4. Posizionare il braccio di prolungamento di sollevamento e slittamento in modo tale che la sagoma mezza tonda nel braccio a gancio sia perpendicolare all'impugnatura di prolungamento orizzontale rigata del laringoscopio. Ciò dovrebbe collocare il meccanismo di sollevamento all'incirca a 10–40 gradi dalla verticale. L'impugnatura n. 3 è serrata per mantenere la posizione del meccanismo di sollevamento.
5. Poi, scegliere uno slot rigato sulla prolunga dell'impugnatura orizzontale del glottiscope modulare universale in cui posizionare il semicerchio del braccio a gancio e ruotare lentamente l'impugnatura n. 4 in senso orario per sollevare delicatamente il laringoscopio e il paziente. Una volta raggiunta la sua posizione, il dispositivo di sospensione la manterrà.

Per ulteriori informazioni: Operative Techniques in Otolaryngology – Head & Neck Surgery 1999; 9:192-195

FRENCH / FRANÇAIS:**Mode d'emploi :**

1. Positionnez le patient avec le laryngoscope en place comme il se doit pour une laryngoscopie directe.
2. Desserrez la poignée n° 1 pour ouvrir les mâchoires de serrage du bloc de serrage. Suspendez le bloc de serrage en position sur le rail d'instruments du lit de salle d'opération, à proximité de l'épaule du patient. La position exacte sera fonction de l'angle du laryngoscope et de l'anatomie de chaque patient. Serrez soigneusement la poignée n° 1.
3. Positionnez l'axe de la suspension dans la lumière du bloc de serrage. Vérifiez que la contre-goupille est en contact avec le haut du bloc de serrage. Serrez soigneusement la poignée n° 2.
4. Positionnez les bras d'extension de levage et coulissant de façon à ce que la découpe en forme de demi-cercle dans le bras du crochet soit perpendiculaire avec la poignée d'extension horizontale striée du laryngoscope. Cela devrait positionner le mécanisme de levage à environ 10–40 degrés par rapport à la verticale. Serrez la poignée n° 3 pour maintenir le mécanisme de levage en position.
5. Choisissez ensuite une encoche sur la pièce d'extension de la poignée horizontale du glottiscope modulaire universel dans laquelle placer le demi-cercle du bras du crochet et tournez lentement la poignée n° 4 dans le sens horaire pour soulever doucement le laryngoscope et le patient. Une fois en place, le dispositif de suspension restera en position.

Pour plus d'informations : Operative Techniques in Otolaryngology – Head & Neck Surgery 1999; 9:192–195

Présentation :

La potence de suspension laryngée Zeitels est constituée d'un bloc de serrage muni de deux poignées, d'un axe vertical et d'un mécanisme de levage avec poignée, d'une extension coulissante avec vis à ailettes et d'un bras de crochet avec levier de serrage.

Instructions de manipulation spéciales et *avertissements* :

- ❑ **L'utilisation d'un dispositif de suspension et d'un laryngoscope peut causer un traumatisme de la colonne cervicale, des dents ou des muqueuses de la cavité buccale, de l'oropharynx, de l'hypopharynx et du larynx en cas d'utilisation incorrecte.**

ITALIAN / ITALIANO:**Modalità di consegna:**

Il supporto per sospensione laringea Zeitels è composta da una clamp di blocco con due impugnature, un'asta verticale e un meccanismo di sollevamento con impugnatura, una prolunga di scorrimento con una vite a testa zigrinata e un braccio a gancio con una leva di serraggio.

Istruzioni speciali per la manipolazione e *avvertenze*:

- ❑ **L'utilizzo a scopo strumentale di qualsiasi dispositivo di sospensione e laringoscopia può causare traumi alla colonna cervicale, ai denti o alle mucose del cavo orale, all'orofaringe e laringe, se utilizzato in modo scorretto. La persona che esegue l'esame deve posizionare il laringoscopia con attenzione e sollevarlo esercitando lente forze, monitorando con attenzione gli effetti in corso della procedura sul paziente per garantire che non sia stato fatto alcun danno. Qualsiasi laringoscopia può provocare intorpidimento temporaneo della lingua in seguito alla forte pressione sulla lingua mentre il laringoscopia è posizionato con un sostegno o un supporto per sospensione.**
- ❑ **Alcuni pazienti non possono essere esposti adeguatamente mediante alcun laringoscopia diretto e, di conseguenza, non deve essere esercitata alcuna forza eccessiva.**
- ❑ **Si deve prestare ulteriore cautela quando si estendono la testa e il collo dei pazienti con colonna cervicale rigida o che presenti anomalie, soprattutto se è nota una patologia della colonna cervicale. L'utilizzo a scopo strumentale di qualsiasi dispositivo di sospensione laringea può causare traumi alla colonna cervicale se si esercita una forza eccessiva e soprattutto in coloro che presentano vari problemi della colonna di tipo degenerativo o legati a traumi precedenti. L'utilizzo di un laringoscopia diretto con un dispositivo di sospensione può causare traumi ad articolazione temporo-mandibolare, denti o traumi alle mucose di cavo orale, orofaringe, ipofaringe o laringe, se utilizzato in modo scorretto.**
- ❑ **L'interscambio di qualsiasi componente con strumentazione di altre aziende, come il fissaggio di un laringoscopia alternativo al supporto per sospensione laringea Zeitels, è di solito sconsigliato e ne devono essere valutate la sicurezza e l'efficacia dal medico curante.**

FRENCH / FRANÇAIS:

- ❑ L'examineur doit positionner le laryngoscope avec soin et exercer les forces de levage lentement, en surveillant de près l'effet continu de la procédure sur le patient afin de s'assurer qu'aucune lésion ne lui est faite. Toute laryngoscopie peut provoquer un engourdissement temporaire de la langue dû à la pression constante exercée lorsque le laryngoscope est mis en place à l'aide d'un support ou d'une potence de suspension.
- ❑ Certains patients ne peuvent pas être exposés correctement à l'aide d'un laryngoscope direct. Il convient dès lors de ne pas exercer de force excessive.
- ❑ Il convient d'être particulièrement prudent lors de l'extension de la tête et de la nuque d'un patient présentant une colonne cervicale rigide ou anormale, en particulier si une pathologie de la colonne cervicale est connue. L'utilisation d'un dispositif de suspension laryngé peut causer un traumatisme de la colonne cervicale en cas d'application d'une force excessive, en particulier chez les patients présentant divers problèmes de la colonne, tels qu'une dégénérescence ou un traumatisme antérieur. L'utilisation d'un laryngoscope direct avec un dispositif de suspension peut causer un traumatisme des articulations temporo-mandibulaires, des dents ou des muqueuses de la cavité buccale, de l'oropharynx, de l'hypopharynx ou du larynx en cas d'utilisation incorrecte.
- ❑ L'intervention de composants avec des instruments d'une autre société (par exemple, la fixation d'un autre laryngoscope à la potence de suspension laryngale Zeitels) n'est généralement pas recommandée, et le médecin devra évaluer la sécurité et l'efficacité.

FRENCH / FRANÇAIS:

Contenu

La potence de suspension laryngée Zeitels ZVG-100A est constituée des éléments suivants :

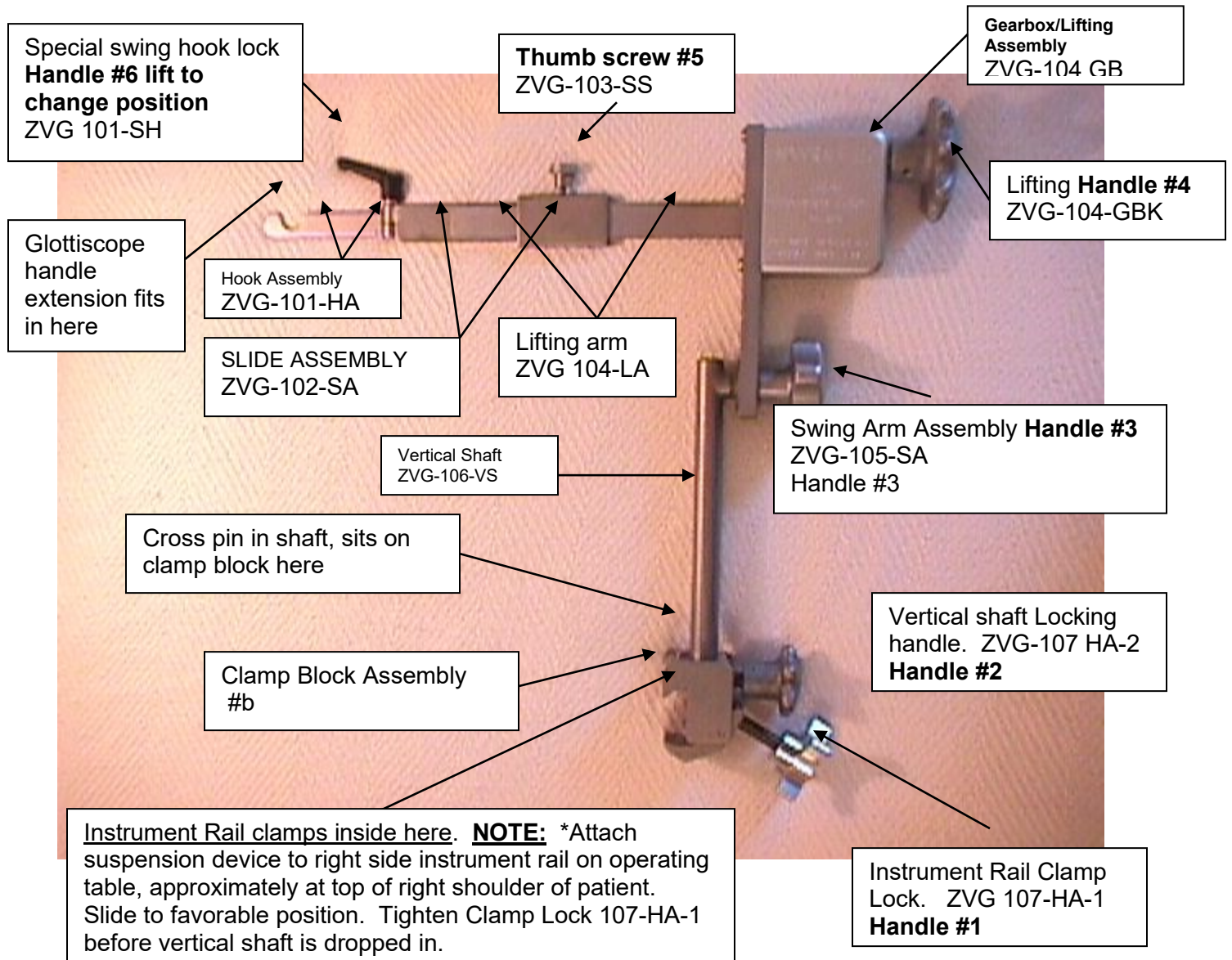
1. Ensemble bras du crochet ZVG-101-HA
2. Ensemble bras coulissant ZVG-102-SA
3. Ensemble boîtier d'engrenages ZVG-104-GB
4. Ensemble bras de levage ZVG-104-LA
5. Ensemble bras orientable ZVG-105-SA
6. Axe vertical ZVG-106-VS
7. Ensemble bloc de serrage ZVG-107-CB

ITALIAN / ITALIANO:

Contenuti

Il supporto per sospensione laringea Zeitels ZVG-100A è costituito da:

1. ZVG-101-HA Componenti braccio a gancio
2. ZVG-102-SA Componenti braccio di scorrimento
3. ZVG-104-GB Ingranaggi
4. ZVG 104-LA Componenti braccio di sollevamento
5. ZVG-105-SA Componenti braccio di oscillazione
6. ZVG-106-VS Asta verticale
7. ZVG-107-CB: Componenti clamp di blocco



GERMAN / DEUTSCHE:**Endocraft****Larynx-Universalhängevorrichtung nach Zeitels –
Gebrauchsanweisung****Beschränkte Gewährleistung**

Endocraft garantiert dem ursprünglichen Käufer dieses Produkts die Fehlerfreiheit von Material und Verarbeitung für einen Zeitraum von einem (1) Jahr ab dem Zeitpunkt der Zustellung. Die einzige Verpflichtung von Endocraft LLC im Rahmen dieser Gewährleistung besteht darin, im eigenen Ermessen Reparaturen vorzunehmen und Ersatz bereitzustellen. Die genannte Gewährleistung setzt eine normale Nutzung voraus und erstreckt sich nicht auf Produkte, die ohne Zustimmung von Endocraft modifiziert wurden oder die ungewöhnlicher oder nicht empfohlener Belastung des Materials oder chemischer Belastung ausgesetzt wurden.

Hinweise

Kein Teil dieses Dokuments darf ohne ausdrückliche schriftliche Zustimmung von Endocraft in irgendeiner Form oder auf irgendeine Weise (elektronisch, mechanisch, durch Fotokopie, Aufzeichnung oder ein anderes Verfahren) reproduziert, auf einem Datensystem gespeichert oder übertragen werden. Zusätzliche Kopien dieses Dokuments können bei Endocraft angefordert werden.

Hersteller

Endocraft
Postfach 8672
New Chardon Street 25
Boston, MA 02114
USA

Internet: www.endocraft-llc.com

**Bitte richten Sie jegliche Anfragen,
Reparaturen und/oder Rückgaben an die folgende
Adresse:**

Endocraft
Bellows Street 89
Warwick, RI 02888
USA

Telefon: +1 401 369 7344
Fax: +1 401 228 7397
E-Mail: info@endocraft-llc.com

GERMAN / DEUTSCHE:**Beschreibung:**

Der Larynxhängegalgen nach Zeitels ist hauptsächlich dafür vorgesehen, an das universal-modulare Glottiskop nach Zeitels (UMG-100A) angebracht zu werden und anhand einer Aufhängung mit erhöhtem Vektor bessere chirurgische Eingriffe an den Stimmlippen und Vestibularlippen zu ermöglichen. Er kann auch zum Stützen bestimmter Oropharyngeal-Mundkeile verwendet werden.

Indikationen:

Der Larynxhängegalgen nach Zeitels wird zur Aufrechterhaltung der Position des UM-Glottiskop-Systems nach Zeitels für die endoskopische Diagnose und Behandlung von Abnormitäten an den echten Stimmlippen und/oder Vestibularlippen verwendet. Er kann auch zur Fixierung der Position einer Anzahl von standardmäßigen Oropharyngeal-Mundkeilen verwendet werden.

Anweisungen zum Auspacken und Aufbau: (siehe Explosionsdarstellung der Vorrichtung auf Seite 5)

Der Larynxhängegalgen nach Zeitels wird zusammengefaltet geliefert. Gehen Sie wie folgt vor, um den Galgen auszupacken, gebrauchsfertig zu machen und ihn an der Instrumentenschiene des Operationstischs anzubringen:

1. **ENTFERNEN** Sie den Klemmblock aus der Lieferposition, indem Sie Drehgriff Nr. 2 lösen und ihn vom Schaft hinunterschieben.
2. **BRINGEN** Sie den Klemmblock mit der Kerbe nach oben am Tisch AN (aufhängen). Drücken Sie den Klemmblock flach gegen die Instrumentenschiene und ziehen Sie den Drehgriff Nr. 1 wieder fest, bis der er fest sitzt.
3. **PLATZIEREN** Sie den langen Schaft in der Öffnung des Klemmblocks, aus der Sie ihn kürzlich entfernt haben, und führen Sie ihn so weit ein, bis der Kreuzzapfen auf dem Schaft mit der Sattelkerbe in Berührung kommt. Achten Sie darauf, dass sich der Kreuzzapfen und der obere Teil des Klemmblocks berühren. Ziehen Sie Drehgriff Nr. 2 fest.
4. **HEBEN** Sie den Hubmechanismus in die richtige Position, indem Sie Drehgriff Nr. 3 lösen und den Mechanismus in eine Position bringen, die 10 bis 40 Grad von der Senkrechten abweicht (1 oder 2 Uhr). Überprüfen Sie, ob die Zähne ineinandergreifen, und ziehen Sie Drehgriff Nr. 3 fest, damit der Mechanismus in der gewünschten Position fixiert wird.
5. Der HUBARM kann HERABGELASSEN werden, indem Drehgriff Nr. 4 gegen den Uhrzeigersinn gedreht wird, bis der Arm waagrecht ist.
6. Der AUSZUG kann ANGEPASST werden, indem Flügelschraube Nr. 5 gelöst, der Arm in die gewünschte Position herausgezogen und die Schraube wieder festgezogen wird.

GERMAN / DEUTSCHE:

- Den HAKENWINKEL kann EINGESTELLT werden, indem Drehgriff Nr. 6 (schwarz) gelöst und wieder festgezogen und die Baugruppe mit dem Laryngoskop ausgerichtet wird. Drehgriff Nr. 6 unterscheidet sich von den anderen, da damit der Winkel eingestellt werden kann, ohne dass die verbaute Schraube gelöst oder festgezogen werden muss. Heben Sie den schwarzen Drehgriff dazu an und drehen Sie ihn in die gewünschte Position. Wenn Sie ihn loslassen, müssen Sie ihn möglicherweise ein wenig drehen, bis er in seine neue Position nach unten einrastet.

Reinigung/Desinfektion:

Diese Vorrichtung ist so konzipiert, dass sie mit Alkohol oder einem vergleichbaren Desinfektionsmittel oder Reinigungsmittel für OP-Vorrichtungen saubergewischt werden kann.

**DER LARYNXHÄNGEGALGEN
DARF NICHT AUTOKLAVIERT
WERDEN.**

Gebrauchsanweisung:

- Positionieren Sie den Patienten bei einsatzbereitem Laryngoskop nach Bedarf für eine direkte Laryngoskopie.
- Durch Lösen von Drehgriff Nr. 1 öffnen sich die Klemmbacken des Klemmblocks. Bringen Sie den Klemmblock auf der Instrumentenschiene des OP-Betts in Position und richten Sie ihn so aus, dass er sich in der Nähe der Schulter des Patienten befindet. Die genaue Position hängt vom Winkel des Laryngoskops und der Anatomie des jeweiligen Patienten ab. Ziehen Sie Drehgriff Nr. 1 gut fest.
- Positionieren Sie den Schaft der Hängevorrichtung in der Öffnung der Klemme. Achten Sie darauf, dass sich der Kreuzzapfen und der obere Teil des Klemmblocks berühren. Ziehen Sie Drehgriff Nr. 2 gut fest.
- Positionieren Sie den Hub- und ausfahrbaren Arm so, dass die halbrunde Aussparung im Hakenarm senkrecht zum gezahnten waagrechten Verlängerungsdrehgriff des Laryngoskops ausgerichtet ist. Damit sollte der Hubmechanismus ungefähr 10 bis 40 Grad von der Senkrechten abweichen. Drehgriff Nr. 3 muss zur Fixierung der Position des Hubmechanismus festgezogen werden.
- Suchen Sie sich anschließend eine gezahnte Lücke auf dem Verlängerungsstück des waagrechten Drehgriffs des universal-modularen Glottiskops aus, in die Sie den Halbkreis des Hakenarms platzieren, und drehen Sie Drehgriff Nr. 4 langsam im Uhrzeigersinn, um das Laryngoskop und den Patienten vorsichtig anzuheben. Die Hängevorrichtung verharrt in ihrer Position, sobald sie eingestellt ist.

Weitere Informationen finden Sie in: Operative Techniques in Otolaryngology – Head & Neck Surgery 1999; 9:192–195

GERMAN / DEUTSCHE:**Bereitstellung:**

Der Larynxhängegalgen besteht aus einem Klemmblock mit zwei Drehgriffen, einem senkrechten Schaft samt Hubmechanismus und Drehgriff, einer ausziehbaren Verlängerung mit Flügelschraube und einem Hakenarm mit Spannhebel.

**Besondere Anweisungen zur Handhabung und
Warnungen:**

- ❑ **Die falsche Verwendung beliebiger Hängevorrichtungen und Laryngoskope kann Traumata an der Halswirbelsäule oder an den Zähnen und darüber hinaus Mukosatraumata in der Mundhöhle, am Oropharynx, am Hypopharynx und am Larynx verursachen. Bei der Untersuchung muss das Laryngoskop vorsichtig positioniert und Hubkräfte müssen langsam aufgewendet werden, wobei die Auswirkungen der Prozedur auf den Patienten sorgfältig und fortlaufend zu beobachten sind, um Traumata zu vermeiden. Eine Laryngoskopie kann eine vorübergehende Taubheit der Zunge verursachen, was auf den stetigen Druck während der Positionierung des Laryngoskops mithilfe eines Halters oder Hängegalgens zurückzuführen ist.**
- ❑ **Bei manchen Patienten ist eine adäquate Darstellung durch beliebige Laryngoskope zur direkten Abbildung nicht möglich, weshalb keine übermäßige Kraft aufgewendet werden sollte.**
- ❑ **Beim Strecken des Kopfes oder Halses von Patienten, die eine steife Halswirbelsäule haben oder bei denen eine Anomalie in der Halswirbelsäule besteht (und vor allem dann, wenn der Patient bekanntermaßen an einer Erkrankung der Halswirbelsäule leidet) sollte mit größter Vorsicht vorgegangen werden. Die falsche Verwendung beliebiger Larynxhängevorrichtungen kann Traumata an der Halswirbelsäule verursachen, wenn übermäßige Kraft aufgewendet wird, vor allem bei Patienten, die bestimmte Probleme mit der Wirbelsäule haben, etwa eine Degeneration oder zurückliegende Traumata. Die falsche Verwendung eines Laryngoskops zur direkten Abbildung mit einer Hängevorrichtung kann Traumata an der Articulation temporomandibularis, den Zähnen oder Mukosatraumata in der Mundhöhle, am Oropharynx, am Hypopharynx oder am Larynx verursachen.**
- ❑ **Der Einsatz von Komponenten, die zum Instrumentensatz eines anderen Herstellers gehören, etwa einer Alternative zum Larynxhängegalgen nach Zeitels, wird in der Regel nicht empfohlen. Derlei Kombinationen müssen vom behandelnden Arzt auf Sicherheit und Funktionsfähigkeit geprüft werden.**

GERMAN / DEUTSCHE:

Inhalt

Der Larynxhängegalgen nach Zeitels ZVG-100A setzt sich aus den folgenden Komponenten zusammen:

1. Hakenarm-Baugruppe ZVG-101-HA
2. Baugruppe für ausfahrbaren Arm ZVG-102-SA
3. Räderwerk ZVG-104-GB
4. Hubarm-Baugruppe ZVG 104-LA
5. Schwenkarm-Baugruppe ZVG-105-SA
6. Senkrechter Schaft ZVG-106-VS
7. Klemmblock-Baugruppe ZVG-107-CB

